

## Curriculum Vitae



Position/Designation: Professor

Department: Department of Foreign Languages

College: Arts and Science

University of Nizwa , Sultanate of Oman

<b>Personal Information</b>
Name: Ferhat Mameri Marital Status: Married Email Address: <a href="mailto:fmameri@unizwa.edu.om">fmameri@unizwa.edu.om</a> Contact Numbers: 91373808
<b>Academic Qualifications</b>
PhD in Translation Studies, University of Constantine, 2002-2006 Predoc. In Translation Studies, University of Montreal, Canada, 1999-2000 MA in Translation, University of Montreal, Canada, 1997-1999 BA in Translation and Interpreting, University of Algiers, 1986-1990
<b>Teaching Activities, Current / Previous Experience</b>
Professor of Translation, University of Nizwa, 2022 Professor of Translation, United Arab Emirates University, 2014 – 2022 Professor of Translation & Department Chair, University of Constantine, 2011-2014 Associate Professor of Translation, University of Constantine, 2006-2011 Assistant Professor of Translation, University of Constantine, 2001 – 2006 Research Assistant in Translation Studies, University of Montreal, 2007-2001 Sworn/Certified Free-lance Translator & Interpreter, 1992, to date
<b>Research Activities</b> (includes but not limited to research interests, conference attendance, conference presentations and publications, refereed journal, articles ,books, ect.)
Research interests: Theories of Translation Legal Translation Literary Translation Didactics of Translation Intercultural Communication

conference presentations:

1- *Domesticating Otherness: Translating Language Mobility and Cultural Features*. Paper presented at AICED-22 (International Conference on Translation, University of Bucharest), on **3-5 June 2021**.

2- *Ethical Implications of Literary Translation: Strategies of Translating Language Mobility and Cultural Features*. Paper presented at the International Conference titled "Contacts and Contrasts 2019: Cultural Conceptualizations in Language, Literature and Translation" held in Konin, Poland on 1, 3 April 2019.

3- "*Literary Translation: Between the Devil of Deformation and the Deep Blue Sea of Adaptation.*" Paper presented at the International Seminar on Translation and Interpreting held in Penang (Malaysia) from **17 to 18 October 2018**.

4- *Ethical Issues of Literary Translation*. Paper presented at the conference titled "*Translation In the New Millennium*" held at the United Arab Emirates University on **October 25<sup>th</sup>, 2017**.

5- *Traduction et Altérité: le cas des noms propres dans le Coran*. Paper presented at the 1<sup>st</sup> World Congress on Translation Studies. Translation: an autonomous discipline, held at Université Paris Nanterre (France) from **10 to 14 April 2017**.

6- *Translating Algerian Prose. Decentration Versus Ethnocentrism*. 84th Congress of ACFAS. Université du Québec à Montréal (Canada). **9 – 13 May 2016**.

7- *Translation as relevant tool for teaching English at Maghreb Countries*. University of Ouargla (Algeria). **16& 17 February 2016**.

8- "*Teaching LSP for Students of Translation*"; for a thematic bilingual corpora approach. 15<sup>th</sup> International Conference on "Strategies of Translation: LSP and translation of specialized texts. Held in the University of Oran (Algeria) from **05<sup>th</sup> to 06<sup>th</sup> May 2015**.

9- "*Are there Norms for Literary Translation? Decentration Versus Ethnocentrism*" Translating the Other. Politics of Orientalism, Globalization, and Transcultural Hybridity. **08 Dec. 2014**. 3<sup>rd</sup> International Conference on Translation and Comparative Literature. English Literature Department. UAEU.

10- "Comment on the Paper presented by Dr. Ali Nadjib Ibrahim" in the third Arab Congress of Translation, held in Muscat (Sultanate of Oman) on **December 2009**.

11- "*Traduire la langue métissée du roman algérien*", Colloque International organisé dans le cadre de la commémoration du centenaire de l'Université d'Alger, *Traduction, pluridisciplinarité et traversée des frontières*, Alger les: **27, 28 et 29 avril 2009**.

12- "*Le message audiovisuel: le domestiquer ou l'exotiser?*" Huitième Colloque International : Stratégies de la traduction audiovisuelle. Organisé à l'Université d'Oran les : **10 et 11 mai 2008**.

13- "*Le message publicitaire: le traduire ou l'adapter ?*" Septième Colloque International : Stratégies de la traduction du texte publicitaire. Organisé à l'Université d'Oran les : **07, 08 et 09 mai 2007**.

14- "*l'enseignement de la traduction en Algérie*". Colloque organisé par l'Université de Tizi-Ouzou: La traduction au Maghreb : état des lieux et perspectives les : **10, 11 et 12 novembre 2007**.

15- "*Traduire l'altérité juridique*". Sixième Colloque international : Stratégies de la traduction du texte juridique. Organisé à l'Université d'Oran les : **08 et 09 mai 2006**.

16- "*Le Concept de Littéralité chez Antoine Berman*", Colloque International organisé par l'Université Libanaise, *La Traduction: Limites et Frontières*. **May 2006**.

17- "De l'interprétation du Coran : entre traditionnalistes – Fazlu Rahman – et rationalistes – Mohammed Arkoun. 9th International Congress of ACFAS (Association canadienne française pour l'avancement des sciences), held in l'Université de Montréal – Canada, **Mai 2000**.

publications:

## BOOK CHAPTERS

1- Drama Translation into Arabic, Shakespeare's Macbeth: Issues and Solutions. Springer, April 2020.

(Scopus Indexed)

[https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-030-43336-9\\_7](https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-030-43336-9_7)

2- *La traduction Limites et Frontières*. Ouvrage collectif. Département des Publications de l'Université Libanaise. Beyrouth 2008.

## ARTICLES

1- Translating « Language Beyond » of the Quranic Text. Springer Nature. 2022. (Scopus Indexed).

DOI: [10.1007/978-3-030-96099-5\\_13](https://doi.org/10.1007/978-3-030-96099-5_13)

2- Translation as Act of Creation : Translating the Language in-between in Literary Texts. 2021. *Linguistica Antverpiensia*. (Scopus Indexed Journal).

3. تباين ترجمات المصطلحات العلمية إلى اللغة العربية. إشكاليات وحلول.

Differences of Translating Scientific Terms into Arabic: Issues and Solutions.

Article publié en juin 2021 in Al-Mutargim (indexed by Google Scholar).

<https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/33/21/1/163767>

DOI: 10.46314/1704-021-001-008

4- Language Borrowing: Issues and Strategies. Part.2. "الاقتراض اللغوي: إشكاليات واستراتيجيات"

AL-MUTARĠĠM . International peer reviewed Journal of Translation Studies. Volume 20, Numéro 1, Pages 9-34. Date of publication: 30.6.2020. (Web of Science)

DOI : 10.46314/1704-020-001-001

<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/120196>

5- Language Borrowing: Issues and Strategies. Part.1. "الاقتراض اللغوي: إشكاليات واستراتيجيات"

AL-MUTARĠĠM . International peer reviewed Journal of Translation Studies. Volume 19, Numéro 1, Pages 31-55. Date of publication: 30.6.2019. (Web of Science)

<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/115172>

6- "L'ethnocentrisme en traduction littéraire : la déformation de la prose Romanesque par la rationalisation. ALTRALANG Journal. Peer reviewed journal of translation studies. Volume 1, Issue : 2. Published on 31.12.2019. PP : 11-33.

<http://www.univ-oran2.dz/revuealtralang/index.php/altralang/article/view/21>

7- Are There Norms for Literary Translation: Decentration versus Ethnocentrism. AL-MUTARĠĠM . International peer reviewed Journal of Translation Studies. Vol. 16. No 32. January – March 2016.

(Web of Science)

<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/1759>

8- "Language Of Translation = لغة الترجمة".

AL-MUTARĠĠM . International peer reviewed Journal of Translation Studies. Volume 12, Numéro 25, PP: 7-15. Date of publication: March 2012. (Web of Science)

<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/60813>

9- *Traduire l'altérité : le cas des noms propres dans le Coran*. Revue des sciences humaines. (Revue scientifique semestrielle à comité de lecture) - No 25. Juin 2006.

<http://revue.umc.edu.dz/index.php/h/article/view/880>

10- *Traduire l'altérité juridique : le cas de la traduction juridique arabe-français en Algérie*. Al-Mutargim no 13. Janvier – Juin 2006.

11- Le message publicitaire : le traduire ou l'adapter ? Al-Mutargim no 15. June 2007.

## In Progress

« Le traduire de l'outre-langue coranique ». (Under review).

## BOOK TRANSLATIONS

United Arab Emirates Human Development Report 2018. UAEU Center for Public Policy and Leadership.

### **BOOK TRANSLATIONS ACCEPTED FOR PUBLICATION**

1- "Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain"; Mathieu GUIDÈRE, TRADUCTO, de boeck

### **Faculty Administrative Experience**

Head of Department, 2011-2014, University of Constantine  
Director of the Doctoral School of Translation, University of Constantine, 2004-2008,  
Head of the Scientific Board of the Department of Translation, 2004-2010

### **Consultancy Activities**

### **EXTERNAL EXAMINER**

#### **Master Theses**

- 1- Alaa Fathi Hussain Attia: "*Some Aspects of the Syntax of the Arabic and English Legislative Sentences: A Contrastive Study*". MA thesis defended at the University of Sharjah on Nov. 16<sup>th</sup> 2017.
- 2- Samar El Kawekji: MA thesis defended at the University of Sharjah on February 15<sup>th</sup>, 2017.
- 3- Mohamed Yacine YOUMABI: "*Demonstrations of Skopos Theory*." A study based on Parallel Corpora : *Echourouk and Le Monde*. Thesis submitted to the department of Translation (University of Constantine) in candidacy for the degree of Magister Degree in Translation. Thesis defended in 2010.
- 4- Zohor GRINE : « *La Charge socioculturelle dans le sous-titrage* ». MA thesis defended in 2008 at the University Essania – Oran.
- 5- Fatima-Zohra ENNABATI : « *Shift in Translation* ». Dissertation submitted in Partial Fulfilment of the Requirements for the Magister Degree in Translation. Thesis defended in 2008. University Essania – Oran.
- 6- Hadjer DIB: "*Translation of Humorous Literature in French Theatre into Arabic*". A study based on Parallel Corpora: Don Juan de Moliere. Dissertation submitted in Partial Fulfilment of the Requirements for the Magister Degree in Translation. Thesis defended in 2007. University of Constantine.
- 7- Ouissam TOUATI: "*The Translation of Subject Ellipses in Coordinated Clauses from English into Arabic: a study based on Parallel Narrative Corpora*" Dissertation submitted in Partial Fulfilment of the Requirements for the Magister Degree in Translation. Thesis defended in 2007. University of Constantine.

#### **PhD. Dissertations**

- 1- Saoussen MADOU : « *The Role of Metacognition in Enhancing Students' Competence in Translation* ». Dissertation submitted to the department of English (University of Constantine) in candidacy for the degree of doctorate of science in Applied Linguistics and Translation. Thesis defended in 2013.
- 2- Majda CHELLI : « *Enhancing Students' Translation Competence by implementing a contrastive Analysis Approach to Language Teaching for Translation. (The case of second year students of translation. Department of translation. University of Constantine. Dissertation submitted to the department of Foreign Languages in candidacy for the degree of Doctoreat es sciences in Applied Linguistics and Translation. Thesis defended in 2011.*

- 3- Mohamed KOUDED : “*Quality of Translation according to the Interpretative Theory*”. Dissertation submitted to the department of Translation, University of Oran, in candidacy for the degree of Doctorate es sciences in Translation. Thesis defended in 2014.
- 4- Djamel BOUTCHATCHA: “*Translation of Rhetorical Style in Holy Quran: Between Literality and Adaptation.*” Dissertation submitted to the department of Translation, University of Algiers, in candidacy for the degree of Doctorate es sciences in Translation, Option: Arabic-English-Arabic. Thesis defended in 2013.
- 5- Mohamed Cherif BENDALI: “*Literary and Scientific Translation: A Contribution in Translation Studies.*” Dissertation submitted to the department of Translation, University of Algiers, in candidacy for the degree of Doctorate es sciences in Translation, Option: Arabic-French-Arabic. Thesis defended in 2013.
- 6- Abdu Ahmed Ali MONCIR: “*Techniques of Translation of Literary Texts from English into Arabic.*” A study based on Parallel Narrative Corpora. Dissertation submitted to the department of Translation, University of Algiers, in candidacy for the degree of Doctorate es sciences in Translation, Option: Arabic-English-Arabic. Thesis defended in 2011.
- 7- Djamel GOUI: “*Translation of Gender from English into Arabic according to theories of Texts’ Linguistics and some other Theories of Translation.*” Dissertation submitted to the department of Translation, University of Algiers, in candidacy for the degree of Doctorate es sciences in Translation, Option: Arabic-English-Arabic. Thesis defended in 2010.
- 8- Hafsa NAAMANI: “*Translation of Pronouns in Holy Quran from Arabic into English.*” A study based on Parallel Corpora of the first ten *Chapters* of the Holy Quran. Dissertation submitted to the department of Translation, University of Algiers, in candidacy for the degree of Doctorate es sciences in Translation, Option: English-Arabic. Thesis defended in 2010.
- 9- Lazhar BOUGUEMBOUZ: “*Didactics of Translation*”. A Case of Study. Dissertation submitted to the department of Translation, University of Algiers, in candidacy for the degree of Doctorate es sciences in Translation, Option: Arabic-French. Thesis defended in 2009.
- 10- Amar BOUKRIKA: “*Use of Techniques of Translation in Legal Translation from English into Arabic.*” A study based on Parallel Corpora according to a new classification of the techniques. Dissertation submitted to the department of Translation, University of Algiers, in candidacy for the degree of Doctorate es sciences in Translation, Option: English-Arabic. Thesis defended in 2009.
- 11- Baya Khodja LEKKAL: “*Problem of Literary Translation*”. A comparative Analytical Study: The translation of “The Old man and the Sea”, H. Hemingway. Dissertation submitted to the department of Translation, University of Algiers, in candidacy for the degree of Doctorate of State in Translation, Option: English-Arabic. Thesis defended in 2008.
- 12- Saida KOHIL: “*Didactics of Translation in the department of Arabic Language And Literature – University of Annaba*”. A case of Study. Dissertation submitted to the department of Arabic Language And Literature, University of Annaba, in candidacy for the degree of Doctorate es sciences in Language Sciences and Applied Linguistics. Thesis defended in 2007.

#### Membership in Professional Bodies

- Associate Editor of Al-Mutargim. International Peer-reviewed Journal of Translation Studies.
- Associate Editor of ALTRALANG. International Peer-reviewed Journal of Translation Studies.
- Associate Editor of *Langues et Traduction*. International Peer-reviewed Journal of Translation Studies.
- Reviewer of *Traduction et Langues*. International Peer-reviewed Journal of Translation Studies.
- Member of the National Chamber of Certified/Sworn Translators & Interpreters (Algeria).
- Member of the Arab Union of Translators

